

Мурзин Л.Н. О деривационных механизмах текстообразования // Теоретические аспекты деривации. Пермь, 1982.

Мельник Н.В. Деривационное функционирование русского текста: лингвоцентрический и персоноцентрический аспекты: дис. ... док. филол. наук. Кемерово, 2011.

Чувакин А.А. Деривационные отношения как тип межтекстовых отношений (к предмету текстодериватологии) // Актуальные проблемы дериватологии, мотивологии, лексикографии. Томск, 1998.

Чувакин А.А. Гнездо родственных текстов: интерпретационный уровень // Текст: варианты интерпретации. Бийск, 1999.

Чувакин А.А. К проблематике деривационной текстологии // Человек – коммуникация – текст. Барнаул, 2000. Вып. 4.

Цейтлин С.Н. Язык и ребенок: Лингвистика детской речи. М., 2000.

Шпильная Н.Н. Деривационные основания русского диалогического текста. Барнаул, 2015.

Список источников

Переходы метро: гопники вместо цветов. [Электронный ресурс]. URL: <http://news.ngs.ru/comments/1253828/>.

L'ANALYSE LEXICOGRAPHIQUE COMPARATIVISTE DES LEXÈMES PROTECT / PROTESTATION EN RUSSE ET EN FRANÇAIS

О.В. Курколуп

Ключевые слова: лингвокультурные особенности, лексикографический анализ, лексема-именование концепта.

Keywords: linguocultural peculiarities, lexicographical analysis, lexeme-name of the concept.

DOI 10.14258/filichel(2018)3-10

La linguistique cognitive joue un rôle assez important dans des recherches scientifiques concernant la communication interculturelle, car beaucoup de notions sont transmises d'une culture à une autre à travers la langue. L'article présent porte sur le concept de protestation étudié sur le matériel des dictionnaires russes et français. Il est à noter qu'il y a déjà eu quelques recherches à ce sujet dans d'autres domaines et dans d'autres langues, notamment, dans la culturologie linguistique, dans la linguistique

éthnique, sociale, dans la politologie et dans l'économie [Дементьева, 2015, p. 71].

Le concept est présenté dans cet article comme chez Koubryakova, étant une unité opérationnelle substantielle de la mémoire, du vocabulaire mental, du système conceptuel et de la langue du cerveau («lingua mentalis»), ainsi que de toute l'image du monde reflétée dans la psychique humaine [Кубрякова 1996, p. 90]. Le concept c'est l'idée que la personne a du fait, de sa façon d'être dans le monde [Delbecque 2002, p. 32].

On doit se rendre compte que le modèle construit appartient à l'appareil de la recherche scientifique, puisque le concept joue un rôle de l'artefact mental – il est artificiel (créé par l'homme) et fonctionnel, car a été dégagé par des cognitivistes pour décrire et mettre en ordre la réalité spirituelle [Воркачев 2004, p. 12]. La structure du concept comprend donc la «notion» (traits pertinents reflétés dans des dictionnaires raisonnés), l'idée (image démonstrative et sensorielle qui est née dans la conscience des usagers), le contenu explicite (caractéristiques fixant l'engagement du sujet à l'activité), la composante émotionnelle et évaluative (expression du sentiment d'un individu et son évaluation d'après un barème individuel «bon / mauvais») et finalement la composante associative individuelle (indices isolés qui ne peuvent pas être interprétés à l'aide des connaissances lexicographiques objectives de fond, mais entrent dans l'expérience personnelle) [Лукашевич 2004, p. 129].

L'intérêt de la recherche est défini par:

La popularité des études transversales du phénomène socioculturel de la protestation.

Des changements du caractère dynamique dans la structure conceptuelle et notionnelle des concepts en question ПРОТЕКТ / PROTESTATION, qui sont liés à des changements géopolitiques, économiques, socioculturels et autres constatés dans le monde d'aujourd'hui.

L'absence des recherches consacrées au concept de la protestation en français bien qu'il soit un des concepts les plus utilisés dans le discours médiatique français.

L'absence de la définition des agents de la protestation dans des dictionnaires linguistiques russes. Il est important de souligner que le vocabulaire d'une langue est un système ouvert ; de nouveaux éléments peuvent y apparaître à tout moment [Buhler 2009, p. 437].

Notre approche vise à déterminer d'abord des caractéristiques cognitives communes dans des images du monde française et russe pour les concepts ПРОТЕКТ / PROTESTATION, ensuite pour trouver des traits spécifiques des deux concepts qui nous serviront de base pour prouver

l'intérêt des desdits concepts dans l'image du monde de deux cultures linguistiques. La caractéristique cognitive est déterminée comme «une caractéristique à part reconnue par une personne et reflétée dans la structure du concept en question comme un élément à part de son contenu» [Болдырев 2001, p. 26]. Selon Lebedeva, la protestation reflète toujours la non-satisfaction des gens par le monde qui les entoure et par ses phénomènes qui ne coïncident pas avec ou contredisent à leur principes éthiques, politiques, culturels, personnels ou autres ou bien à leurs intérêts [Лебедева 2005, p. 190].

Le but du travail est l'analyse de la composante notionnelle de la structure conceptuelle ППОТЕСТ / ПРОТЕСТАЦИЯ dans les langues choisies du point de vue de l'aspect linguistique et cognitif. Le but prévoit la résolution des tâches suivantes:

Construire le modèle notionnel des concepts ППОТЕСТ / ПРОТЕСТАЦИЯ à la base des dictionnaires linguistiques et encyclopédiques français et russes.

Découvrir des caractéristiques cognitives communes et différentes entre les deux concepts.

L'objet de la recherche sont des lexèmes représentant les concepts ППОТЕСТ / ПРОТЕСТАЦИЯ, enregistrés par des ressources lexicographiques du français et du russe. Le sujet de la recherche sont des caractéristiques cognitives linguistiques des concepts ППОТЕСТ / ПРОТЕСТАЦИЯ, faisant partie de leurs modèles notionnels. Des données des dictionnaires linguistiques du français et du russe modernes, des dictionnaires encyclopédiques aussi bien que des représentations linguistiques des concepts donnés y sont considérés comme le matériel de base.

Des ressources essentielles contenant l'information sur la valeur lexicale du nom du concept sont «Словарь русского языка» [МАС, 1981-1984], «Толковый словарь русского языка» [ТСУ, 2014] pour le russe. Ainsi que les dictionnaires raisonnés du français «Larousse», «Le Petit Robert». Des dictionnaires choisis ont été édités dans les trois dernières décennies et les résultats de leur analyse sont donc caractéristiques pour la conscience linguistique des gens de la période moderne.

Les méthodes essentielles choisies sont l'analyse de définitions, l'analyse componentielle, la méthode contrastive, la méthode de l'interprétation.

Les étapes de la recherche – la construction progressive du modèle notionnel des concepts ППОТЕСТ / ПРОТЕСТАЦИЯ et l'établissement de la corrélation entre eux. A partir de l'analyse des définitions données dans des dictionnaires linguistiques et encyclopédiques nous trouvons des

lexèmes-représentants des concepts ПРОТЕСТ / PROTESTATION. Le caractère complexe de la recherche entamée a été à l'origine de l'utilisation des dictionnaires différents qui ont été sélectionnés d'après l'ampleur de la description conceptuelle. En faisant l'analyse componentielle on décrit la composition sémique des lexèmes-représentants des concepts dans le système du français et du russe (le modèle notionnel). La méthode comparativiste permet de comparer des particularités du processus de l'objectivation des concepts dans les images du monde française et russe. Le critère quantitatif permet de prendre en considération la répétition de l'indice cognitif dans des définitions données dans les dictionnaires, car l'utilisation des données élémentaires quantitatives aide à augmenter la fiabilité des résultats aussi bien qu'à déterminer des préférences sémantiques stables des usagers et du potentiel sémantique du mot qui devient évident lors du fonctionnement de l'unité de langue [Лукашевич 2003, p. 235].

Une des étapes de la recherche cognitive linguistique est l'analyse des définitions des mots et des expressions verbalisant tel ou tel concept dans la langue nationale. Ainsi, considère-t-on la définition du mot comme une image du contenu du concept exprimé, de ses limites ou de ses caractéristiques à part. [Болдырев 2001, p. 26]. Des indices notionnels s'actualisent sur les bases de définitions lexicographiques du lexème-représentant du concept en question, les indices sont donnés dans des articles lexicographiques comme des composantes sémantiques (sèmes) [Пименова 2008, p. 314].

MAC qui a été choisi comme la source principale pour dégager des indices sémantiques nous montre que la structure sémantique du mot *протест* est présentée comme: 1. *Une objection décisive contre qch, une déclaration du désaccord avec qch, du non-désir de qch* 2. *Une expression officielle du désaccord avec quelque décision ou arrêté.* || *Finances La confirmation officielle du fait de non-paiement à temps de billets donnée au saisissant du billet protesté pour l'encaissement des créances.* || *Marine Une déclaration officielle du capitaine d'un navire marin verbalisant le fait d'un accident du navire ou des avaries à la marchandise.* [Du latin *protestari* – déclarer publiquement] [MAC, v. 3, c. 532]. Le verbe *протестовать* a ainsi plusieurs sens: 1. *Déclarer une protestation.* 2. *Finances, faire un protêt.*

Comme nous comparons les représentants des concepts ПРОТЕСТ / PROTESTATION dans des dictionnaires russes et français, il faut absolument mentionner que la notion de la protestation est définie dans les dictionnaires français à l'aide des lexèmes suivants *fait de protester, action contre, réclamer, s'élever*. La deuxième définition inclue les sèmes *déclaration, désapprobation, refus, contester, opposition* et elle est

caractérisée comme *formelle* [DF, p. 1123; DAA, p. 2103]. En français la signification du lexème PROTESTATION est transmise par des préfixes négatifs ou opposés *in-*, *il-*, *dés-*. Les dictionnaires raisonnés français donnent encore une définition qui n'est pas présentée en russe *déclaration par laquelle on atteste ses bons sentiments, sa bonne volonté envers qn*. Cela veut dire qu'à la différence du russe son analogue français peut avoir une caractéristique bien positive. Le dernier sens du mot coïncide avec le russe – «acte d'une absence de paiement».

Étymologiquement le mot *протест* par le biais de l'allemand et de l'italien remonte au latin *protestari*: dès 1705; *prōtestārī* «témoigner, déclarer ouvertement» [Крылов 2005, p. 382]. Le dictionnaire étymologique du français indique que le mot *protestation* en français remonte au latin *testati* (*témoigner, essayer*), *attester devant tous* en 1265 [DE, p. 562-563]. L'étymologie des mots ППОТЕСТ / PROTESTATION dans les deux langues montre la même provenance, c'est-à-dire, les racines latines – le mot est venu en russe indirectement tandis qu'en français il est apparu directement du latin, vu que le français et le latin appartiennent à la même famille des langues.

Selon nous, la première signification du verbe *свидетельствовать* – 1. (*vieillie*) *communiquer qch, confirmer qch comme un témoin de qch ou comme celui qui est calé*. [MAC, v. 4, p. 49] – peut montrer d'une façon indirecte que le mot *протест* était venu en russe comme un terme juridique et financier avant tout et c'est déjà après qu'on a commencé à l'employer dans son sens plus large. Outre cela, il fallait témoigner *publiquement / ouvertement, en montrant ces connaissances profondes*.

MAC souligne que le verbe *протестовать* dans son premier sens a donné naissance aux *протестант* – 2. *littéraire Celui qui proteste contre qqch* [MAC, v. 3, p. 532]; *запротестовать* – *exprimer son désaccord; commencer à protester* [MAC, v. 1, p. 561]; dans son deuxième sens le verbe a servi de base pour *протестоваться* – passif de *протестовать* dans sa signification financière *porter un protêt d'un billet* [MAC, v. 3, p. 532]. Le verbe *опротестовать* a deux acceptions: 1. *Juridique Porter plainte motivée demandant d'annuler ou de changer une décision quelconque* 2. *Financier Témoigner officiellement du fait de non-paiement du billet, porter un protêt du billet* [MAC, v. 2, p. 631].

Les dictionnaires des synonymes montrent aussi des variations sémantiques des lexèmes ППОТЕСТ / PROTESTATION en désignant leurs liens associatives aux autres unités lexicales ayant le sens proche ou presque identique. Les synonymes les plus fréquents sont dans l'ordre de leur citation dans les dictionnaires: *appellation, objection, hurlement, mécontentement, démarche, désaccord, agacement, non-satisfaction*

[Александрова 2001, p. 402]. Ces dictionnaires-mêmes présentent aussi des variantes plus rares: dépit, démonstration, réponse.

Le dictionnaire des synonymes, des nuances et des antonymes du français propose des équivalents de la PROTESTATION suivants: *objection, dénégation, opposition; réclamation, plainte, récrimination, revendication, (au plur.) doléances; murmure, clameur, cri, levée de bouclier, tempête, beuglante (fam.), coup de gueule (fam.), gueulante; (litt.) témoignage, assurance, démonstration, promesse, serment* [DSNC, p. 933].

La comparaison des dictionnaires de synonymes en deux langues a permis de dégager des équivalents des lexèmes ППОТЕСТ / PROTESTATION: les deux langues proposent les variantes *objection, réclamation, murmure*. Et bien au contraire on peut constater des unités caractéristiques du russe: *апелляция, раздраженность, неудовольствие, несогласие, возмущение, волнение, беспорядки, смута*. Par conséquent, il y a des spécificités françaises: *plainte, clameur, cri, levée de bouclier, assurance, promesse*.

Outre cela, nous avons pris connaissance de la liste des épithètes les plus utilisés pour le lexème ППОТЕСТ en russe [СЭРЛЯ, p. 175], le total des épithètes inclus dans l'article du dictionnaire russe – 71, 1/6 desquels commence par les préfixes *не-* et *бес(з)-* qui ont un sens négatif, signifient l'absence (*безотчетный, бессмысленный, бесстрашный, невольный, неистовый, неудержимый* etc). En tout cas, la protestation est toujours expressive – *бешеный, буйный, жгучий, пламенный, страстный, громкий* etc. et unit une certaine quantité de personnes – *индивидуальный, всенародный, коллективный, общий* etc. Le dictionnaire idéographique [Баранов 2006, p. 762] cite des verbes employés avec le lexème ППОТЕСТ. On peut *заявить, принести, выразить, продемонстрировать* ППОТЕСТ.

Les dictionnaires français donnent la stratification nette de la langue, en précisant le caractère des synonymes du style officiel, littéraire ou parlé. Après l'analyse de ces articles on peut conclure que la langue française délimite des styles différents auxquels appartiennent les mots ce qui joue un rôle bien important à l'étude du concept linguoculturel de protestation. Le dictionnaire des combinaisons des mots français souligne que la protestation peut être *politique, sociale, étudiante*, donc avoir la nature définie; selon le moyen de réalisation la protestation est *verbale, écrite*; la protestation a des degrés différents de l'expressivité: *bruyante, énergique, discrète, faible, vaine*. La protestation *s'organise, fuse, enfle, provoque, soulève*, elle peut être *adressée à qqn en réponse de qch, on peut l'adresser, y répondre, la soutenir ou calmer*. La protestation est comparée en français à une

avalanche, à un déluge, à une tempête, à un torrent, à une vague [DCM, p. 745].

Quand on compare les lexèmes en question on voit bien que la notions ППОТЕСТ / ПРОТЕСТАЦИЯ se ressemblent beaucoup même ayant la nature différente et reflétant des visions du monde différentes. Pourtant la ressemblance de ces deux notions n'est pas absolue, puisque il y a des distinctions du sens, comme par exemple, l'utilisation des unités lexicales différentes restant synonymiques. Faisant l'analyse de définitions on s'est aperçu la prévalence des formes substantivées en russe (*возражение, несогласие, заявление, нежелание*) et des formes verbales en français (*protester, réclamer, s'élever, contester, s'opposer*). Les dictionnaires russes abondent en préfixes négatifs (*несогласии, нежелании*), et les français en formes et constructions affirmatives (*on conteste, on s'oppose*). En plus, en russe le lexème ППОТЕСТ a une signification spéciale de marine. Le français à son tour propose de traiter la protestation non seulement comme un processus négatif, visé contre le fait, mais aussi comme un soutien et une attestation de quelque événement.

L'analyse contrastive des définitions permet de reconstituer le modèle usuel du nom des concepts ППОТЕСТ / ПРОТЕСТАЦИЯ, pour construire le modèle de la parole il faut s'adresser aux autres sources. En accord avec des résultats obtenus de l'analyse contrastive et lexicographique des lexèmes ППОТЕСТ / ПРОТЕСТАЦИЯ on peut constater que les concepts homologues dans les deux langues ont leur structure du champ avec le noyau – *objection, désaccord*, et avec la périphérie – *assurance, plainte, témoignage*. L'étude plus détaillée peut être effectuée à la base d'un discours, par exemple, médiatique de la presse russe et française.

Литература

Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001.

Воркачев С.Г. К основаниям сопоставительной лингвоконцептологии // Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004.

Дементьева И.А. Дефиниционный анализ лингвокультурного концепта «GENERATION» в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 8-3 (50).

Лебедева И.Л. Концепт социальный протест в языковой картине мира США (на материале периодики и интернет-ресурсов): дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2005.

Лукашевич Е.В. Теория значения слова (эволюционно-прогностический аспект): дис. ... док. филол. наук. М., 2003.

Лукашевич Е.В. Моделирование концепта: психолингвистический аспект // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. Барнаул, 2004.

- Пименова М.В. Структура концепта как репрезентация типов знания о фрагменте мира // Когнитивные исследования языка. 2008. № 3.
Buhler K. *Théorie du langage*. 2009.
Delbecque N. *Linguistique cognitive. Comprendre comment fonctionne le langage*. 2002.

Словари

- Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. М., 2001.
Баранов О.С. Идеографический словарь русского языка. М., 2006.
Крылов П.А. Этимологический словарь русского языка. СПб, 2005.
МАС – Словарь русского языка: в 4-х тт. / под ред. А.П. Евгеньевой. М., 1981-1984.
СЭРЛЯ – Горбачевич К.С., Хабло Е.П. Словарь эпитетов русского литературного языка. Л., 1979.
ТСУ – Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. М., 2014.
DAA – Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Le petit Robert. Paris, 2013.
DCM – Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2007.
DE – Dictionnaire d'étymologie du français. Le Robert, 2015.
DF – Dictionnaire du français compact. La Rousse. Paris, 2005.
DSNC – Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Paris, 2005.

КОМИЧЕСКАЯ ПОВЕСТЬ «ДЯДЮШКИН СОН»: БАРНАУЛЬСКИЕ ВПЕЧАТЛЕНИЯ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО¹

Е.Ю. Сафронова

Ключевые слова: Достоевский, М.Д. Исаева, П.П. Семенов-Тянь-Шанский, Барнаул, «Дядюшкин сон», автопародия.

Keywords: Dostoyevsky, M.D. Isaeva, P.P. Semenov-Tian-Shangsky, Barnaul, *Uncle's dream*, self-parody.

DOI 10.14258/filichel(2018)3-11

Традиционно имя Достоевского связывается с Санкт-Петербургом, хотя этапами его биографии волею судьбы оказались и небольшие

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Министерства образования и науки Алтайского края в рамках научного проекта № 17-14-22003 «Сибирь Ф.М. Достоевского: семиотика пространства и нарративные стратегии» по региональному конкурсу «Российское могущество прирастать будет Сибирью и ледовитым океаном».